

Yilin Classics

经 / 典 / 译 / 林

الف ليلة وليلة

天方夜谭

郅溥浩 等 译



凤凰出版传媒集团
译林出版社

Yilin Classics



经/典/译/林

ألف ليلة وليلة

天方夜谭

鄧溥浩 等 译

凤凰出版传媒集团

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

天方夜谭 / 鄧溥浩等译. —南京: 译林出版社,
2010.6
(经典译林)
ISBN 978-7-5447-1169-2

I. ①天… II. ①鄧… III. 民间故事-作品集-阿
拉伯半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 039208 号

书 名 天方夜谭
译 者 鄧溥浩等
责任编辑 夏秀玫
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京爱德印刷有限公司
开 本 880×1230 毫米 1/32
印 张 15.25
插 页 4
字 数 419 千
版 次 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-1169-2
定 价 29.80 元
译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

译序

《天方夜谭》(又名《一千零一夜》)是古代阿拉伯的一部文学名著,也是阿拉伯人民贡献给世界文苑的一株闪烁着异彩的奇葩。几个世纪以来,全世界的男女老幼读者几乎无人不晓。它汇集了古代近东、中亚和其他地区诸民族的神话传说、寓言故事,诡谲怪异,神幻莫测,优美动人,扣人心弦,焕发出经久不衰的魅力。高尔基在谈到它时说:“在民间文学的宏伟巨著中,《一千零一夜》是最壮丽的一座纪念碑……它表现了东方各民族——阿拉伯人、波斯人、印度人——美丽幻想所具有的豪放的力量。”

本书从公元八九世纪之交在阿拉伯地区流传,直至16世纪初在埃及定型成书,经历了七八个世纪的漫长过程。实际上,它与中世纪阿拉伯文人文学同步发展,尽管它一直以说书的形式在口头流传。它的故事最早来源是一部名叫《赫扎尔·艾福萨纳》(即《一千个故事》)的波斯故事集,而这个故事集中的许多故事来源于印度。中世纪的阿拉伯,尤其在阿拔斯王朝时期,政治安定,经济繁荣,文化昌盛。首都巴格达是当时最大的商贸中心,商贾云集,万方辐辏,广大商人和市民阶层兴起。当时,民间艺术(如皮影戏、木偶戏)及街头巷尾以说唱为生的民间艺人应运而生。

《赫扎尔·艾福萨纳》中的故事大都短小、朴直。说书人以其为蓝本,对故事不断进行增删,淘汰,加工,润饰,同时吸收新的传说和故事。10世纪,伊拉克人哲赫舍亚里从说书人那里,从神话、寓言中收集了一千个阿拉伯、波斯、印度、罗马等民族的大小故事,打算编纂一部故事集。他以“一夜”为单位,每夜一个完整的故事。但他只编写到第四百八十夜便去世了。一般认为,这便是本书的雏形。

本书的成书过程,是一个对不同地区、不同民族神话、传说、故事不断吸收和融汇的过程,更重要的是在吸收、融汇的同时,又是在不同时期现实生活的基础上不断再创作、继续产生新故事的过程。其中的重要故事,主要产生于巴格达繁荣时期和后来的埃及时期。它的产生、发展、定型经历了阿拉伯社会的不同发展时期,深深植根于阿拉伯土壤,因此,其故事不论何种类型,都具有鲜明的阿拉伯和伊斯兰色彩。

本书故事开始,讲古代一位暴君因王后与人私通,胸中愤恨,便每夜娶一女子,翌晨即杀死,以此报复。美丽聪慧的宰相女儿山鲁佐德为拯救无辜姐妹,毅然前往王宫,每夜讲故事吸引国王,共讲了一千零一夜,终于使国王感悟。全书故事共二百多个,采用大故事套小故事的形式。全书以夜为单位,每夜可包含若干个小故事,一个大故事也可包含若干夜。不过,在译成中文时,一般都以故事为单位。中国古代曾将阿拉伯国家称做“天方之国”,西方国家也有将本书译作《阿拉伯之夜》,因此,20世纪初,我国有人据西文将本书译作《天方夜谭》,这个译名与《一千零一夜》之名一直同时沿用至今。

山鲁佐德与国王的故事,是本书的开篇章,以后她只在每夜故事的停顿和第二天天亮故事开始时出现,全书结尾时再度出现。她出场虽然不多,但却是全书的重要组成部分。如果没有山鲁佐德的故事而只有本书中的其他故事,犹如只有珍珠没有串线;反之,如果只有山鲁佐德故事而没有其他故事,则犹如只有串线没有珍珠。只有二者结合,才构成一串晶莹闪亮的珍珠。

本书的时空范围极其广泛,它的故事时而发生在阿拉伯,时而发生在波斯、印度、中国,时而发生在非洲、欧洲。当有精魔、神怪出现时,地区间的距离可以飞行好几个月,天空、陆地、海洋任凭主人公驰骋。由于它时空广泛,含有多民族成分,一位评论家不无调侃地说:“《一千零一夜》是14世纪以斯帖王后(古代以色列王后)按释迦牟尼的方式在开罗讲给哈伦·拉希德听的波斯故事。”哈伦·拉希德是阿拉伯历史上的一位开明君主,本书中的

许多故事,都有他出现。这只是一种假托,表明人民群众对巴格达繁荣时期的留恋和向往。

本书的故事种类繁多,色彩斑斓。出场人物除各种神魔、精灵外,几乎涉及到社会上各个阶层和各种职业,诸如帝王将相、王子公主、商贾渔夫、裁缝僧人、贩夫走卒、工匠艺人、奴隶婢女……无所不有。多数故事具有神话色彩。精魔飞翔于九天万里之上,飞毯驰骋在山壑林莽之间,神灯、神戒指中迸发出无所不能的巨怪,陆地居民遨游在神奇的海底世界,波谲云诡,瞬息万变,令人目不暇接。神话,在这里成了表现社会生活的某种特殊艺术手段。透过蒙在故事中神秘莫测的外衣,可以窥见古代阿拉伯社会生活的种种场景,特别是广大人民群众在其中寄托的美好思想感情、愿望和追求。

本书吸引我们的,首先是它那绚丽多姿、变幻莫测的神奇情节,但这些只是它的外表和形式——虽然这种外表和形式是十分重要的,真正能打动读者的还是它所蕴含的美好内容,而这正是它永不磨灭的精神价值所在。

概括地说,本书表现了如下主要内容:

它表现了人民群众对美好生活的向往和追求。这种向往和追求美好的大量故事,是通过男女爱情、家庭幸福、生存温饱来表现的。主人公们为了追求忠贞的爱,备受磨难,始终矢志不渝,直到幸福结合;不少主人公不甘于既定秩序和现存命运,更不向恶势力屈服,为争取美好生活进行不屈不挠的斗争。这是贯穿本书多数故事的主线。如《卡玛尔王子和白都伦公主》讴歌了一对情人不顾艰难险阻,克服了重重障碍,跋涉千万里,终于相会,幸福地结合在一起;《阿里·沙琳和女奴珠曼丽》写阿里和女奴珠曼丽相爱。珠曼丽被盗匪劫持骗卖,她机智逃出后女扮男装被奉为某地国王。阿里不远万里寻觅至此,与珠曼丽相逢。为了幸福的爱情,珠曼丽抛弃王位,与阿里双双返回故乡。《商人和王妃的故事》、《聂尔曼和努尔美的故事》、《一对牧民夫妇的故事》等表现了男女主人公为了纯真高尚的爱,不屈服于社会上的种种恶势力,包括最高统治者,并与其进行各种形式的斗争。纯真的爱终于战胜了邪恶。本书中有人与人之间的爱情,有神魔介入的人与人之间的

爱情,有人与神之间的爱情。无论是普通百姓还是王子公主,他们对美好爱情的热烈向往和执着追求,始终是被赞扬歌颂的。

它表现了对美与善的褒扬,对丑与恶的揆斥。在存在强大恶势力的社会中,人民群众对美好生活的追求并非那么容易实现,主人公们必须克服横亘在他们面前的种种丑恶势力。无论是现实的较量,还是借助神力的较量,最终美与善必然战胜丑与恶。对人世间种种丑恶现象,诸如背叛、不忠、通奸、暴虐、强凌弱等,有时通过因果报应,惩恶扬善,使善和美得到张扬。《阿拉丁和神灯》中阿拉丁出身贫困,借助神灯,他与美丽善良的公主结为夫妇,但遭到宰相和非洲魔法师的嫉妒和仇视。他们千方百计要拆散这对幸福夫妻,施用了种种阴谋诡计,但阿拉丁终于战胜了他们,谱写了一曲善战胜恶的颂歌。《阿里巴巴和四十大盗》中阿里巴巴和使女麦尔加娜心地善良,嫉恶如仇。他们(尤其是麦尔加娜)与四十大盗进行反复较量,铲除了这批为非作歹之徒,使他们劫掠来的不义之财回归应该享受它的人。《第一个流浪汉的故事》中公主为了铲除妖魔,与其变幻打斗,邪不压正,终于将妖魔烧死,虽然自己也付出了生命的代价。《第一个女郎的故事》中,两个负心的姐姐被仙女变成了两只狗,恶人受到了惩罚。

它表现了人民群众的智慧 and 勇敢。这种智慧和勇敢,产生于他们与人、与恶势力、与自然的斗争中。凭借智慧和勇敢,他们战胜了比自己强十倍强百倍的、来自统治者的暴虐,来自可怖的妖魔,来自种种险恶的社会环境,来自大自然恐怖的挑战。有时,人民群众为了摆脱贫穷和困境,不得不施行骗术去欺骗统治者和他们的主人,还有的低贱仆人嘲弄老爷太太。这些故事读来令人忍俊不禁,在读者捧腹的同时,还能引起人们对社会不公的某种思考。如山鲁佐德以自己的聪慧战胜了国王山鲁亚尔的残暴。《阿里·沙琳和女奴珠曼丽》中珠曼丽运用智慧逃出魔窟,又运用计谋将一个个仇敌逮捕归案,绳之以法,并与丈夫团聚。《国王尤南和智者鲁扬》中,鲁扬运用聪明才智将毒药涂抹在书页上,让凶残的国王在翻书页时中毒而亡,在死后为自己报了仇。航海家辛巴德运用智慧克服了一个又一个险境和灾难。《卡

夫尔的故事》中，奴仆卡夫尔用智慧把老爷太太骗得损财招灾，哭笑不得。《渔夫和魔鬼的故事》中，渔夫运用人的智慧战胜了貌似强大的魔鬼，谱写了一曲人的智慧的颂歌。

它表现了人的探奇冒险、求索未知世界的精神。这种探奇冒险、渴求了解未来的精神，实质上就是人类开拓未来、掌握未来的一种精神。无论是海底、陆上的探奇冒险，还是众多神奇物的出现，均表现了人企图征服自然力、把握自然力的努力。人，在探奇冒险、求索未知世界中，不仅产生出丰富的想象力——如可以带人飞翔的飞马、飞毯，可以下海如履平地的某种药膏、草汁，可以探测地下宝藏的眼药膏，威力巨大的神灯、神戒指——而且表现出勇敢无畏、百折不挠的精神。没有这种精神，就没有科学和生产力的发展，就没有人类的进步。正是这种精神，激励着主人公们去创造更加美好的未来和明天，激励着他们始终奋发、勇为、向上。也正是这种精神，引起历代听众和读者的共鸣，焕发出永恒的魅力。在本书中，有如下几类冒险：一、旅行，一般是航海旅行的冒险；二、为获得某种宝藏而从事的冒险；三、为爱情所经历的冒险；四、探索未知世界的冒险及其他种种冒险。《辛巴德航海历险记》是其中最具有代表性的、最动人心魄的篇章。他前后七次出海，每次都九死一生，经历了种种难以想象的灾难：时而船只被飓风打翻，飘落荒岛；时而被吃人巨人抓获，险些丧命；时而被裹在羊皮里被巨鹰叼起抛入深谷；时而又遇到裸身的野蛮人差点被吃掉……三个流浪汉和一个女郎的故事，商人、妖魔和三个老人的故事等，无不都是冒险故事或与冒险有关的故事。直到今天，我们在读这些故事时，仍能在这种好奇和探求中得到精神上的享受和满足。

本书还有不少值得称颂的内容，如对命运的抗争，对劳动人民的同情，对统治者暴虐的指斥，对忠贞女奴的讴歌，以及对当时风俗人情和社会生活的生动描写等。仅以上几个主要方面就足以使这部民间作品焕发出光彩，并在世界文苑上永葆其持久的精神价值。

本书在艺术上颇有特色，在某些方面达到了很高成就。它是朴素的现

现实主义和奇幻的浪漫主义相结合的产物。它的形形色色的神奇故事,无不以现实生活为基础。现实生活的土壤绽发了人民群众用以寄托理想、追求希望、表达感情的想象之花。二者彼此交融,相得益彰。在这里,艺术虚构发挥到最大限度,丰富的想象在广阔的空间自由驰骋。当神奇物与故事内容和主人公的命运结合在一起时,一个个光怪陆离、美妙动人的故事便呈现在读者面前。故事套故事的框架结构,是该书的一大艺术特色,它使故事跌宕起伏,波澜横生,变化多姿。大故事套小故事,对主干故事的层层展开,为矛盾冲突的发展和解决起了很好的铺垫和烘托。它是内容和形式高度完美、统一和谐的体现。它的另一艺术特色是诗文并茂,语言大众化。这里,诗歌或用以状景叙物,描写环境;或用以烘托气氛,点化主题;或借以剖析内心,抒发情怀;或表达作者或说书人对伦理、教诲的阐释。虽然本书也存在这样那样的不足,如宗教色彩过于浓重,对妇女存在某种偏见,有的故事比较粗俗,显得重复……但瑕不掩瑜,作为民间文学史上的一座壮丽的纪念碑,它始终闪烁着夺目的光彩。

本书在译成欧洲文字前就已通过各种渠道传入欧洲,对西方文学如薄伽丘的《十日谈》、乔叟的《坎特伯雷故事》、拉伯雷的《巨人传》以及莎士比亚的某些作品都产生过影响。

18世纪初,法国的迦兰首次将本书译成法文出版,以后,它的各种欧洲文字译本如雨后春笋般出现。它那充满奇情异趣、富有东方神秘色彩的故事,为西方读者闻所未闻,男女老幼趋之若鹜,一时洛阳纸贵。对本书的翻译介绍,促进了西方对阿拉伯其他文学、文化的介绍,促进了对东方其他民族,特别是波斯、印度文学、文化的介绍。

同时,本书对世界文学也产生了很大影响。欧洲启蒙主义者孟德斯鸠、伏尔泰受到过它的影响。随着欧洲浪漫主义文学的兴起、发展,许多诗人、作家、戏剧家从本书中受到启发,得到借鉴。如笛福的《鲁滨孙漂流记》、斯威夫特的《格列佛游记》,以及凡尔纳的科幻小说、安徒生童话,后来的德国童话作家豪夫、英国浪漫主义作家斯蒂文森以及歌德、大仲马、格林兄弟、狄

更斯、托尔斯泰……都受到过本书的影响。现代作家马尔克斯、博尔赫斯、马哈福兹……也都受到过本书的影响。这方面的例子举不胜举。

本书与中国有着密切的联系。研究家们发现，本书中的一些故事与中国的某些民间故事相似或类似。中国唐朝孙颙《幻异志》中《板桥三娘子》与本书中《巴西姆王子和赵赫兰公主》里的一则故事几乎完全相同，这使人想到它们之间的影响和联系。总之，本书给不同民族和国度间的比较文学研究提供了丰富的素材。

本书在歌舞、戏剧、音乐、绘画、影视等艺术领域的影响，同样广泛而深远。

本书除《阿拉丁和神灯》由英文译出外，其余故事均由阿拉伯文直接译出。不同译者在书中有的用真主，有的用安拉，因词义相同，故未做改动。本书插图选自英、法、德、波斯等不同文本，虽风格有所不同，但却各显特色。本书分别由郅溥浩、葛铁鹰、杨言洪、李唯中、陆孝修翻译。由郅溥浩重新选编、修订并写序。

CONTENTS · 目录

国王山鲁亚尔和宰相女儿山鲁佐德	1
农夫、黄牛和毛驴的故事	5
商人、妖怪和三个老人	9
渔夫和魔鬼的故事	19
国王尤南和智者鲁扬	25
国王辛巴德和猎鹰	29
王子和女妖	31
四色鱼和神秘女郎	38
石化王子、不忠王后和黑奴	45
巴格达脚夫、三个女郎和三个流浪汉	55
第一个流浪汉的故事	70
第二个流浪汉的故事	76
第三个流浪汉的故事	90

第一个女郎的故事	104
第二个女郎的故事	111
卡玛尔王子和白都伦公主	119
聂尔曼和努尔美的故事	162
终身不笑者的故事	179
一对牧民夫妇的故事	185
贾尼姆和姑图·谷鲁比的故事	190
白侯图的故事	192
卡夫尔的故事	193
睡着的人和醒着的人	212
无赖汉和厨师的故事	214
商人和王妃的故事	234
辛巴德航海历险记	260
辛巴德第一次航海旅行	263
辛巴德第二次航海旅行	270
辛巴德第三次航海旅行	277
辛巴德第四次航海旅行	285
辛巴德第五次航海旅行	295
辛巴德第六次航海旅行	303

辛巴德第七次航海旅行	309
国王同三位哲人的故事	318
乌木马的故事	319
一个阿曼青年的爱情故事	340
一个“小偷”和他心爱姑娘的故事	352
阿里·沙琳和女奴珠曼丽	356
阿里巴巴和四十大盗	379
阿拉丁和神灯	403

国王山鲁亚尔和宰相女儿山鲁佐德

相传在古代印度和中国之间有一个萨珊王国。国王骁勇无比，手下有一支庞大的军队，宫中朝臣无数。他有两个儿子，都是英勇善战的骑士。长子更加勇猛，继承他统治着广大的国土。他公正廉明，深得百姓的爱戴。他的名字叫山鲁亚尔。他的兄弟名叫沙宰曼，是撒马尔罕的国王。兄弟二人都是开明的君王。在二十年的统治中，国泰民安，政通人和，兄弟俩也自得其乐，别无所求。

一天，国王山鲁亚尔想念弟弟，便派他的宰相前往撒马尔罕，邀弟弟前来一见。宰相奉命前往。宰相一行一路顺利到达撒马尔罕，见了沙宰曼国王，向他转达了山鲁亚尔国王的问候，以及请他到萨珊王国相见的邀请。沙宰曼欣然从命。他打点好行装，安排好随从，并任命宰相为临时执政官，便兴冲冲地准备上路。

半夜，他忽然想起有一件东西未带，便返回官中去取。他刚进入房门，便发现王后躺在床上与一个黑奴紧紧拥抱在一起。霎时间，他眼前一片昏黑。他想，我还没有离宫，就发生这样的事，倘若我离开王国到我兄长那儿待上一段时间，不知这个不知廉耻的淫妇还会做出什么见不得人的事呢，于是他拔出宝剑，将王后和黑奴双双杀死在床上，然后命令立即起程。他一路晓行夜驻，不久便来到他兄长的国土。

国王山鲁亚尔见兄弟到来十分高兴，命令京城张灯结彩，以示欢迎。山鲁亚尔在兄弟面前兴致勃勃，无所不谈。可沙宰曼心中老想着王后和黑奴的事，闷闷不乐，面色发黄，形容憔悴。兄长见他这样，以为他是因远离了自

己的国家，思念自己的臣民所致，便没有去理会他。

过了几天，沙宰曼对山鲁亚尔说：“哥哥，我的心受到过伤害。”但他没有告诉他关于王后的事。

山鲁亚尔对弟弟说：“我想带你出去一道打猎，也许你能散散心。”但沙宰曼拒绝了兄长的邀请。山鲁亚尔便独自带领人马打猎去了。

沙宰曼一人坐在宫中，从楼上的窗户往下看，下面有一座美丽的花园。正看着，忽见宫门打开，走出二十个女奴和二十个男奴，簇拥着王后——他兄长的妻子，款款前来。王后长得美丽极了。一行人来到喷泉旁停下。男男女女脱光了衣服，彼此坐在一起。突然间，王后唤道：“喂，麦斯欧德！”这时一名黑奴应声上前，与王后紧紧拥抱在一起，然后又与她交媾；与此同时，男奴们和女奴们也都互相拥抱、接吻、交媾。

沙宰曼见此情景，心中想道：“天啊，我的灾难与此相比真是微不足道呀！”从此他心中如释重负，食欲大增，安然度日。

不久兄长山鲁亚尔打猎归来，见兄弟面色红润，食欲旺盛，感到奇怪，便问道：“兄弟，前些日子我见你面色憔悴，食欲不振，如今心胸开阔，身体健壮，究竟是怎么回事呢？”

沙宰曼说道：“兄长，我可以把我精神不振的原因向你说明，可我不能把我精神恢复的原因告诉你。”

山鲁亚尔说道：“那你就先告诉我你精神不振、面容憔悴的原因吧。”

沙宰曼说道：“兄长，那日你差遣宰相来邀请我与你相见。我做好准备，刚要上路，忽然想起还有一颗珠宝遗忘在宫中，这颗珠宝是我献给你的礼物，于是我便返回去取。刚入房门，就发现我的妻子与一个黑奴在床上紧紧相抱，睡在一起。我当时怒气冲天，当即拔出宝剑将他俩杀死。就这样，我闷闷不乐地来到你身边。这就是我精神不振、面容憔悴的原因。至于我体力恢复的原因，兄长，恕我不能告诉你。”

山鲁亚尔听后，对弟弟说：“以安拉起誓，你一定要告诉我你精神和体力恢复的原因！”

在兄长的一再要求下，沙宰曼方才把他在这里宫中所看到的一切告诉山鲁亚尔。

山鲁亚尔听后说：“我一定要亲眼看到才相信。”

沙宰曼对山鲁亚尔说：“你假装再出去打猎，然后藏在我这儿，你就可以亲眼看到所发生的一切。”

于是，国王山鲁亚尔命令起程打猎。大队人马浩浩荡荡出城。国王坐在帐篷中，吩咐手下人不许任何人前来见他。他乔装打扮一番，悄悄溜回宫中，藏在他兄弟住的宫楼上，坐在窗户旁，静静地往下看。大约一个时辰，只见宫女们簇拥着王后，随着黑奴们来到了花园。他们做着兄弟沙宰曼所描述的那种事儿。山鲁亚尔见状，顿时气得眼前发黑，失去理智。他对兄弟沙宰曼说：“让我们离开这儿吧！我们已不配做国王。让我们看看还有谁的处境像我们这样，否则我们还不如死去的好！”

沙宰曼同意了兄长的想法。

兄弟二人悄悄从宫中的秘密通道出来。二人在路上不知走了多少天，过了多少夜，爬山涉水，风尘仆仆，直到来到一片草地的一棵树下。这里濒临大海，树下有一汪泉眼。兄弟二人喝够了泉水，便靠在树下休息。大约过了一个时辰，忽见大海波浪滔天，卷起一根黑柱，直冲云霄。黑烟慢慢向草地靠近。兄弟俩见此情状，十分害怕，便赶紧爬到大树顶上，悄悄观察有什么情况发生。忽然，从黑烟里冒出一个巨大的魔鬼，它相貌狰狞，形状可怖，头上顶着一个箱子，慢慢地降落到地上，向国王山鲁亚尔兄弟俩躲着的那棵大树走来。只见魔鬼在大树下坐下，打开箱子，从中取出一个盒子，从盒中取出一个年轻美貌的女郎。

那魔鬼对女郎说道：“可爱的人儿，在你新婚之夜，我把你抢到了手。现在，我要小睡一会儿。”说罢，魔鬼便头枕在女郎的双膝上，鼾声大作，呼呼睡去。

女郎抬头向树上张望，发现了躲在上面的山鲁亚尔和沙宰曼兄弟俩。她将魔鬼的头从双膝上挪开，将它放到地上，然后站直身子，招呼树上的兄弟俩下来，并说道：“你们俩不要害怕这魔鬼！”

山鲁亚尔和沙宰曼战战兢兢地对女郎说道：“求求你别让我们下来。”

女郎对他俩说道：“以安拉之名起誓！你俩一定要下来，否则我就叫醒魔鬼，让它杀了你们！”

兄弟俩由于害怕，先后从树上爬了下来。女郎对他俩说道：“把你们的衣服脱光，与我交媾，否则我就叫醒魔鬼！”

兄弟俩都害怕得发抖。国王山鲁亚尔对国王沙宰曼说道：“兄弟，你去做她命令你做的事吧！”

沙宰曼说道：“不，哥哥，还是你先做吧！”

兄弟二人互相挤眉弄眼，打暗号，表示不与女郎交媾。女郎见他二人踌躇不前，便说道：“你俩如果不上前来和我做那事儿，我就把魔鬼叫醒！”

兄弟二人由于害怕魔鬼，便先后与女郎交媾。事完之后，女郎让他俩站起来，并从怀中掏出一个小包，从里面取出一条链子，上面串着五百七十个戒指。女郎问他俩：“你们知道这是什么吗？”兄弟二人回答说不知道。女郎说：“这些戒指的主人，都是在魔鬼不知觉的情况下与我交媾过的。现在把你俩的戒指也拿给我吧！”

兄弟二人将戒指从手指上取下交给了女郎。女郎说：“这魔鬼在我新婚之夜把我抢了来，将我放在盒里，又将盒放进箱子里，然后在箱子上锁上七把锁，把箱子沉入波涛汹涌的大海底。不过要知道，我们女人如果想做什么事，是没有任何东西能够阻挡的！”

兄弟二人听完女郎的话，感到十分惊奇。二人彼此说道：“如果对魔鬼尚且会发生比我们严重得多的事，那么这对我们来说，无疑是一种宽慰了。”二人当即离开了女郎，回到山鲁亚尔国王宫中。

刚一回到宫中，国王山鲁亚尔就把王后、宫女、男奴全都杀死。从此之后，他每天召来一个处女，与她过一夜后，翌晨即将她杀死。就这样一直过了三年，人们感到极大的不安，纷纷带着自己的女儿远走他乡，整个京城中没有一个女孩子再会忍受这一暴虐了。

国王仍像往常一样，让宰相为他寻找女孩。宰相寻遍京城，没有发现一个女孩。他闷闷不乐、垂头丧气，同时也是万分担心地回到家中。

宰相有两个女儿，都长得天姿国色，美貌无比。大女儿叫山鲁佐德，二女儿叫敦亚扎德。山鲁佐德精通诗书礼仪，博览过许多历史书籍、帝王传记，对诸民族的史实和掌故没有不熟悉的。据说，她的闺房中藏有上千册各类书籍。这日，她见爹爹满腹心事地回到家中，便问道：“爹爹，我见你满面愁容，心事重重，这究竟是怎么一回事儿呢？岂不闻诗人说过：

你对心怀忧愁的人说：